

No. 14009

**SWEDEN
and
FINLAND**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of the requirement of registration of trademarks in the country of origin. Stockholm, 9 September 1964

Authentic text: Swedish.

Registered by Sweden on 20 May 1975.

**SUÈDE
et
FINLANDE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'abolition de la formalité de l'enregistrement des marques de commerce ou de fabrique dans le pays d'origine. Stockholm, 9 septembre 1964

Texte authentique : suédois.

Enregistré par la Suède le 20 mai 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN SWEDEN AND FINLAND CONCERNING THE ABOLITION OF THE REQUIREMENT OF REGISTRATION OF TRADEMARKS IN THE COUNTRY OF ORIGIN

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA SUÈDE ET LA FINLANDE RELATIF À L'ABOLITION DE LA FORMALITÉ DE L'ENREGISTREMENT DES MARQUES DE COMMERCE OU DE FABRIQUE DANS LE PAYS D'ORIGINE

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

FINLANDS AMBASSAD

Stockholm den 9 september 1964

Herr Statsråd

På uppdrag av min regering har jag äran meddela, att den som driver näring i Sverige eller där har sitt hemvist eller är svensk medborgare skall under förutsättning av ömsesidighet kunna i Finland erhålla registrering av varumärke, som ej är kollektivmärke, oavsett om varumärket dessförinnan registrerats i Sverige.

Under förutsättning att Sveriges regering biträder detta förslag tillåter jag mig föreslå, att denna skrivelse och det svar, som Ni, Herr Statsråd, behagade tillställa mig, skola utgöra en mellan de båda regeringarna träffad överenskommelse om ömsesidighet i förevarande hänseende, vilken överenskommelse skall träda i kraft den 1 oktober 1964 och förbli gällande till dess sex månader förflutit från den dag den uppsagts av någondera parten.

Mottag, Herr Statsråd, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

[Signed — Signé]

EERO A. WUORI

Ambassadör

Finlands chargé d'affaires a. i.

Herr Statsrådet Olof Palme
T. f. Minister för Utrikes Ärendena
Stockholm

[TRANSLATION]

EMBASSY OF FINLAND

Stockholm, 9 September 1964

Sir,

On instructions from my Government I have the honour to state that persons who

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE FINLANDE

Stockholm, le 9 septembre 1964

Monsieur le Ministre,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance

¹ Came into force on 1 October 1964, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1964, conformément aux dispositions desdites notes.

are engaged in business in Sweden or are domiciled there or are Swedish nationals shall be entitled, on a basis of reciprocity, to register in Finland trademarks which are not collective marks, whether or not the trademark has been previously registered in Sweden.

If the Swedish Government agrees to this proposal, I would propose that this note and your reply should constitute an agreement between the two Governments concerning reciprocity in this matter, which shall enter into force on 1 October 1964 and continue in force until six months have elapsed from the date on which it is denounced by one of the Parties.

Accept, Sir, etc.

[Signed]
EERO A. WUORI
Ambassador
Chargé d'affaires
a. i. of Finland

Mr. Olof Palme
Acting Minister
for Foreign Affairs
Stockholm

que les personnes qui poursuivent une activité commerciale en Suède, qui y sont domiciliées ou qui sont ressortissantes de ce pays, auront le droit, sur la base de la réciprocité, d'enregistrer en Finlande les marques de fabrique ou de commerce ne constituant pas des marques collectives, que celles-ci aient ou non été précédemment enregistrées en Suède.

Si la présente proposition rencontre l'agrément du Gouvernement suédois, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord de réciprocité en la matière, qui entrera en vigueur le 1^{er} octobre 1964 et le restera jusqu'à expiration d'un délai de six mois après sa dénonciation par l'une ou l'autre des Parties.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,
Chargé d'affaires par intérim,
[Signé]
EERO A. WUORI

Monsieur Olof Palme
Ministre des affaires
étrangères par intérim
Stockholm

II

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

KUNGL. UTRIKES DEPARTEMENTET

Stockholm den 9 september 1964

Herr Chargé d'Affaires,

Jag har äran erkänna mottagandet av Eder skrivelse denna dag av följande lydelse:

[See note I — Voir note I]

Till svar härpå har jag äran meddela att Sveriges regering godkänner detta förslag och att Eder skrivelse och detta svar skola utgöra en mellan de båda regeringarna träffad överenskommelse.

Mottag, Herr Chargé d'Affaires, försäkran om min fullkomligaste högaktning.

OLOF PALME

Ambassadör Eero A. Wuori
Finlands Chargé d'Affaires a.i.
etc.,

[TRANSLATION]

ROYAL MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS

Stockholm, 9 September 1964

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, reading as follows:

[See note I]

In reply I have the honour to inform you that the Swedish Government approves of this proposal and that your note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments.

Accept, Sir, etc.

OLOF PALME

Ambassador Eero W. Wuori
Chargé d'affaires a. i.
of Finland

[TRADUCTION]

MINISTÈRE ROYAL
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Stockholm, le 9 septembre 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir, en réponse, que ladite proposition rencontre l'agrément du Gouvernement suédois et que votre note et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

OLOF PALME

Monsieur Eero A. Wuori
Ambassadeur
Chargé d'affaires par intérim
de Finlande